

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 15:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie zasiadałem w gronie wesołków i nie bawiłem się; z powodu Twojej ręki siadywałem samotnie, gdyż napeliłeś mnie wzburzeniem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie zasiadałem w gronie wesołków, nie bawiłem się pośród nich. Z powodu Twojej ręki zajmowałem samotne miejsce, ponieważ napeliłeś mnie oburzeniem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie zasiadałem w radzie naśmiewców ani się z <i>nimi</i> nie radowałem; <i>ale</i> zasiadałem samotnie z powodu twojej surowej ręki, bo napeliłeś mnie gniewem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie siadam w radzie naśmiewców, ani się z nimi raduję; ale dla surowości ręki twojej samotny siadam; bo zapalczywością napeliłeś mię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie siadałem w radzie igrających i przechwalałem się z obliczności ręki twojej - samem siadał, boś mię napelił groźbą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nigdy nie zasiadałem w wesołym gronie, by się bawić; pod Twoją ręką siadałem samotny, bo napeliłeś mnie gniewem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nigdy nie siadam dla zabawy w gronie wesołych, siadam samotnie pod ciężarem twojej ręki, gdyż zawziętością mnie napeliłeś.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie siadałem w kręgu żartujących, aby się bawić. Pod Twoją ręką siadałem samotny, gdyż napeliłeś mnie oburzeniem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie siadałem w wesołym gronie, aby się bawić. Byłem samotny, przytłoczony ciężarem Twego gniewu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie zasiadałem w kole roześmianych, aby się weselić. Pod ciężarem Twej ręki siedzę samotny, uczyniłeś ze mnie naczynie gniewu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я не сів у зборі тих, що глумилися, але я стерігся від лиця твоєї руки. Я сам сидів, бо я наповнився гіркотою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie przesiadywałem w kole wesołych, by się radować; samotny siadałem przed Twą ręką, bo napeliłeś mnie zgryzotą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie zasiadałem w zaufanym gronie tych, którzy stroją sobie żarty, i nie zacząłem się wielce radować. Za sprawą twej ręki usiadłem zupełnie sam, bo napeliłeś mnie potępieniem.